ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 24 juin 1985, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur l'assistance mutuelle dans la lutte contre les catastrophes et les accidents, signée à La Haye le 14 novembre 1984", a donné le 4 décembre 1985 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 24e juni 1985 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen en ongevallen, ondertekend te 's-Gravenhage op 14 november 1984", heeft de 4e december 1985 het volgend advies gegeven :

Le texte de la convention appelle quelques observations.

Article 6.

Il est dit à l'alinéa 4 qu' "en cas d'urgence particulière, la frontière pourra être franchie en dehors des points de passage officiels".

Dans les conventions conclues avec les autres pays limitrophes, et qui sont énumérées dans l'exposé des motifs, il est question de "points de passage autorisés".

Cette dernière expression est plus conforme à l'usage. Il faut cependant supposer que la même notion est visée par les deux expressions.

Article 10.

L'article 9 de la Convention conclue avec l'Allemagne et qui est citée dans l'exposé des motifs prévoit que chaque partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre partie contractante en cas de dommages aux biens lui appartenant ou appartenant "à une subdivision politique ou administrative".

Dans l'article 10 de la Convention avec les Pays-Bas, il est prévu que chaque partie contractante renonce "à toute action en indemnisation" tant pour elle-même que pour "ses organes administratifs".

.../...

On peut se demander quel est le sens de cette expression car, en principe, les organes administratifs de l'Etat n'ont pas une personnalité juridique distincte de celle de l'Etat lui-même.

Bij de tekst van de overeenkomst zijn enkele opmerkingen te maken.

Artikel 6.

In het vierde lid van de Franse tekst staat te lezen : "En cas d'urgence particulière, la frontière pourra être franchie en dehors des points de passage officiels".

In de overeenkomsten gesloten met de andere aangrenzende landen, die in de memorie van toelichting worden opgenoemd, is in de Franse tekst sprake van "points de passage autorisés".

Deze uitdrukking is meer in overeenstemming met het gebruik. Verondersteld dient echter te worden dat met beide uitdrukkingen hetzelfde wordt bedoeld.

Artikel 10.

Luidens artikel 9 van de in de memorie van toelichting aangehaalde Overeenkomst welke met Duitsland is gesloten, ziet elke overeenkomstsluitende partij af van alle vorderingen tot schadevergoeding jegens de andere overeenkomstsluitende partij wegens schade aan vermogensbestanddelen die haar of "een lager politiek of bestuurlijk orgaan" toebehoren.

.../...

In artikel 10 van de Overeenkomst met Nederland wordt bepaald dat elke overeenkomstsluitende partij voor zichzelf en "haar bestuursorganen" afziet van alle wettelijke vorderingen tot schadevergoeding.

Men kan zich afvragen wat die uitdrukking wel betekent aangezien in beginsel de bestuursorganen van de Staat geen rechtspersoonlijkheid bezitten, onderscheiden van die van de Staat.

La chambre était composée de

Messieurs : J. LIGOT, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

A. VANWELKENHUYZEN, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,
J. DE GAVRE, assessoren van de afdeling wetgeving,

M. FAUCONIER, greffier assumé,
toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANWELKENHUYZEN.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VANWELKENHUYZEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. FAUCONIER. J. LIGOT.